



# Διαγλωσσική μεταφορά και διαμεσολάβηση

Ενότητα 14 : Διαπολιτισμός και διαμεσολάβηση

Ελένη Κασάπη

Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας & Φιλολογίας



# Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



# Χρηματοδότηση

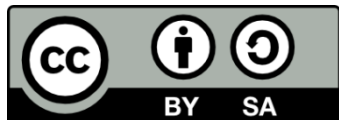
- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





# Διαπολιτισμός και διαμεσολάβηση

Σε σχέση με την ιταλική και ελληνική γλώσσα  
και τον πολιτισμό



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ  
2007-2013  
πρόγραμμα για την ανάπτυξη  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

# Περιεχόμενα ενότητας

1. Τα λατινικά της ιταλικής καθημερινής ζωής.
2. Διάλογος με φοιτητές.
3. Σύγκριση πολιτισμών Ελλάδας και Ιταλίας.
4. Προτάσεις για ξενάγηση.
5. Έλεγχος πορείας ασκήσεων φοιτητών.
6. Role play 1.
7. Ο καφές [διαπολιτισμική θεώρηση].
8. Μεταφορά γλωσσικών προτύπων.
9. Role play 2.



# Σκοποί ενότητας

- Οι φοιτητές να γνωρίσουν παραδείγματα από όψεις της γλωσσικής και εξωγλωσσικής πλευράς της ιταλικής πολιτισμικής ταυτότητας σε σχέση με την ελληνική γλώσσα και τον πολιτισμό.



# 1. Τα λατινικά της ιταλικής καθημερινής ζωής

---

- Πολυσημίες.
- Ειρωνεία.
- Μεταφραστικές δυσκολίες.
- Κατά σημασία μετάφραση.



## 2. Διάλογος με φοιτητές

---

- Ενημέρωση.
- Οργάνωση βιωματικών ασκήσεων.
- Πλάνο για παρασκευή τροφών.
- Τεχνικές προδιαγραφές της εφαρμογής.





# 3. Σύγκριση πολιτισμών Ελλάδας και Ιταλίας

---

- Ονόματα ρόλων συγγενών.
- Κτητικά και ρόλοι συγγενών.
- Τροφή και παρασκευή της [παράδειγμα σύγκρισης].



# 4. Προτάσεις για ξενάγηση

---

- Παπάφειο.



# 5. Έλεγχος πορείας ασκήσεων φοιτητών

---

- Απολογισμοί πορείας εργασιών από φοιτητές.



# 6. Role play 1

---

- Περιγραφή πλαισίου για μελλοντική επιτέλεση.



# 7. Ο καφές [διαπολιτισμική θεώρηση]

---

- Ονοματολογία στην Ιταλία.
- Τυπολογία στην Ιταλία.



# 8. Μεταφορά γλωσσικών προτύπων

---

- Περιγραφή στην ιταλική, με ιταλικά γλωσσικά πρότυπα, ελληνικών καφέδων.



# 9. Role play 2

---

- Επιτέλεση.
- Σχόλια καθηγητή για τα επίπεδα φυσικότητας στη διαμεσολάβηση.



# Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Κασάπη Ελένη.  
«Διαγλωσσική μεταφορά και διαμεσολάβηση. Διαπολιτισμός και  
διαμεσολάβηση». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2015. Διαθέσιμο από τη  
δικτυακή διεύθυνση: [http://opencourses.auth.gr/eclass\\_courses](http://opencourses.auth.gr/eclass_courses).





# Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

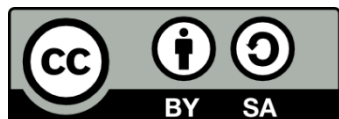
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





# Τέλος Ενότητας

Επεξεργασία: Καπετανίδου Μαριάννα  
Θεσσαλονίκη, 2015



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ  
2007-2013  
πρόγραμμα για την ανάπτυξη  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ  
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

---

# Σημειώματα

# Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

